

LEGE

Articol unic. — Guvernul este autorizat a ratifica și a face să se execute Convențiunea de Comerț și Navigație, Convențiunea de Stabilire și Convențiunea Veterinară, încheiate între România și Grecia, dimpreună cu anexele ce cuprinde, semnată la București la 11 August 1931, astfel cum a fost pusă în aplicare, în mod provizoriu, prin jurnalul Consiliului de Miniștri Nr. 1.113 din 24 August 1931, dat pe temeiul legii promulgate prin înaltul decret regal Nr. 2.579 din 1930 și publicat în Monitorul Oficial Nr. 153 din 12 Iulie 1930.

Copie și traducere depe zisa Convențiune și anexe se alătură la legea de față.

Această lege, dimpreună cu Convențiunea și anexele ce cuprinde, la dânsa alăturate, s'a votat de Adunarea deputaților în ședința dela 16 Martie anul 1932 și s'a adoptat cu unanimitate de una sută unusprezece voturi.

Președinte, D. POMPEIU,
(L. S. A. D.)

Secretar, Titus Malai

Această lege, dimpreună cu Convențiunea și anexele ce cuprinde, la dânsa alăturate, s'a votat de Senat în ședința dela 28 Martie anul 1932 și s'a adoptat cu majoritate de șaptezeci și unu voturi, contra douăzeci și unu.

Vice-președinte, Dr. DINU D. BRĂTIANU,
(L. S. S.)

Secretar, Gh. Alexianu

Promulgăm această lege și ordonăm ca ea să fie investită cu sigiliul Statului și publicată în Monitorul Oficial.

Dat în București, la 12 Aprilie 1932.
(L. S. St.)

CAROL

Ministrul afacerilor străine,
D. I. Ghika.

Ministrul justiției
Valeriu Pop.

LISTE

DES EGLISES HELLÉNIQUES EN ROUMANIE AUXQUELLES EST RECONNUE LA PERSONNALITÉ JURIDIQUE AVEC INDICATION DES ÉCOLES QUI DÉPENDENT DE CES ÉGLISES ET DES BIENS QUI LEUR APPARTIENNENT

I. Eglise de l'Annonciation (Evangelismos) à Braila. Cette Eglise possède:

- 1) Un immeuble sis Strada Filipescu (ancienement Strada Mare), servant d'Ecole de jeunes filles, avec ses dépendances, consistant en une salle de conférences et deux petites maisons qui servent d'habitation aux prêtres;
- 2) Un immeuble, sis Strada Misiilor;
- 3) Un immeuble, sis Strada Pietrei et donnant également sur la rue strada Ribunilor, servant d'école de garçons, avec ses dépendances;
- 4) Une maison, sise Strada Pietrei;
- 5) Un terrain, comprenant une petite maison, sis Strada Rahovei Nr. 59.

II. Eglise de la Transfiguration (Métamorphosis) à Galatz. Cette Eglise possède:

- 1) Un immeuble urbain, bâti sur le terrain même de l'Eglise (Strada Foti Nr. 1) et servant d'école de garçons;
 - 2) Un autre immeuble, sis Strada Foti Nr. 3, et servant l'école de jeunes filles;
 - 3) Un grand immeuble, servant de cinéma-théâtre, sis Strada Domneasca Nr. 29 a;
 - 4) Un immeuble, sis Strada Domneasca Nr. 29 b, avec étage;
 - 5) Un Kiosque, sis Strada Domneasca Nr. 29 c;
- Une maison avec terrain, sise Strada Beldiman Nr. 3.

III. Eglise Zoodoches Pigi (Isvorul Tămăduirii) à Calafat. Cette Eglise possède:

- 1) Un immeuble urbain, sis Strada Radu-Negru Nr. 256 et Strada Unirei Nr. 258, servant d'école.

IV. Eglise de Saint Nicolas (Aghios Nicolaos) à Mangalia. Cette Eglise possède:

- 1) Une maison, sise dans la cour de l'Eglise, Boulevard Regina Maria Nr. 18;
- 2) Un immeuble, sis Strada Vânători Nr. 2.

V. Eglise de la Transfiguration (Métamorphosis) à Constantza. Cette Eglise possède:

- 1) Un terrain, sis à droite de l'Eglise, Strada Mircea-cel-Mare, et servant actuellement de terrain de gymnastique des écoles;
- 2) Un immeuble, sis à gauche de l'Eglise, Strada Alexandru Lahovary, portant l'enseigne „Théâtre Elpis“;
- 3) Un autre immeuble, sis Strada Mircea-cel-Mare et servant d'école de garçons;
- 4) Un troisième immeuble, sis Strada Mircea-cel-Mare, et servant d'école de jeunes filles;
- 5) Un quatrième immeuble, sis Strada Bolintineanu Nr. 54;
- 6) Un cinquième immeuble, sis Strada Decebal Nr. 35, avec un dépôt adjacent;

LISTA

BISERICILOR GRECEȘTI ÎN ROMANIA, CARORA LE ESTE RECUNOSCUTĂ PERSONALITATEA JURIDICĂ CU INDICAȚIUNEA ȘCOLILOR CARI DEPIND DE ACESTE BISERICI ȘI A BUNURILOR CE LE APARTIN

I. Biserica Buna-Vestire (Evangelismos) din Brăila. Această biserică posedă:

1. Un imobil în strada Filipescu (fostă strada Mare), servind ca școală de fete, cu dependențele sale ce constau dintr'o sală de conferințe și două case mici ce servesc ca locuință preoților.
2. Un imobil aflat în strada Misiților.
3. Un imobil aflat în strada Pietrei și dând totodată și în strada Ribunilor, servind de școală de băieți și dependențele sale.
4. O casă aflată în strada Pietrei.
5. Un teren cuprinzând o mică casă aflată în strada Rahovei Nr. 59.

II. Biserica Schimbării la față (Metamorphosis) la Galați. Această biserică posedă:

1. Un imobil urban clădit chiar pe terenul bisericii (strada Foti Nr. 1) și servind de școală de băieți.
2. Un alt imobil aflat în strada Foti Nr. 3 și servind de școală de fete.
3. Un imobil mare, servind de teatru-cinematograf, aflat în strada Domnească Nr. 29 a.
4. Un imobil aflat în strada Domnească b, cu etaj.
5. Un chișoc aflat în strada Domnească Nr. 29 c.
6. O casă cu teren aflată în strada Beldiman Nr. 3.

III. Biserica Zoodoches Pigi (Isvorul Tămăduirii), la Calafat. Această biserică posedă:

1. Un imobil urban, aflat în strada Radu-Negru Nr. 256 și strada Unirea Nr. 258, servind ca școală.

IV. Biserica Sf. Nicolae (Aghios Nicolaos), la Mangalia. Această biserică posedă:

1. O casă aflată în curtea bisericii, bulevardul Regina Maria Nr. 18.
2. Un imobil aflat în strada Vânători Nr. 2.

V. Biserica Schimbării la față (Metamorphosis), la Constantza. Această biserică posedă:

1. Un teren aflat la dreapta bisericii, strada Mircea-cel-Mare și servind actualmente ca teren de gimnastică al școlilor.
2. Un imobil aflat la stânga bisericii, strada Alexandru Lahovary, purtând firma „Teatrul Elpis“.
3. Un alt imobil aflat în strada Mircea-cel-Mare, și servind ca școală de băieți.
4. Un al treilea imobil aflat în strada Mircea-cel-Mare și servind ca școală de fete.
5. Un al patrulea imobil aflat în strada Bolintineanu Nr. 54.
6. Un al cincilea imobil aflat în strada Decebal Nr. 35, cu un depou aferent.

7) Une maison de rapport, sise Strada A. Lahovary, et con-
tiguë aux Ecoles.

VI. Eglise d'Annonciation (Evangelismos) à Tulcea. Cette
Eglise possède:

1) Un immeuble urbain séparé en deux et servant d'école
de garçons, d'un côté, et d'école de jeunes filles, de l'autre,
sis sur les rues Buna-Vestire, Fântânei et Mircea-Vodă;

2) Une maison à deux étages sise au coin des rues Principele
Ferdinand Nr. 3 et Mintea Nr. 12;

3) Un terrain, sis strada Cojocarilor Nos. 1, 2 et 3;

4) Une maison, sise Strada Buna-Vestire Nr. 3;

5) Une maison, sise strada Eminescu Nr. 12.

VII. Eglise Saint Nicolas (Aghios Nicolaos) à Sulina. Cette
Eglise possède:

1) Un immeuble bâti sur le terrain même de l'Eglise et ser-
vant d'école de garçons (strada Sfântul Nicolae Nr. 2), et
d'école de jeunes filles (strada Victoriei Nr. 86)

2) Deux magasins sis strada Elisabeta Doamna Nr. 158
et 159;

3) Un terrain sis strada Elisabeta Doamna Nr. 133.

VIII. Eglise de l'Annonciation (Evangelismos) à Giurgiu.
Cetle Eglise possède:

Un dépôt de céréales, sis à Giurgiu, Boulevard C. F. R.

IX. Eglise de la Sainte Trinité (Aghia Trias) à Brasov.
Cetle Eglise possède:

1) Un immeuble urbain sis strada Târgul Cailor Nr. 12;

2) Une maison à deux étages avec jardin, sise strada Cate-
rina Nr. 10.

X. Eglise de l'Assomption (Kimissitis Theotockou) à Ba-
zargie. Cette Eglise possède:

1) Une école, rue Chora;

2) Un terrain urbain, rue Chora.

Bucarest, le 11 août 1931.

Monsieur le Président,

A l'occasion de la signature du Protocole, concernant les
Eglises et les Ecoles grecques en Roumanie, dont il est appelé
à constituer le statut définitif, et lequel, devant entrer en vi-
gueur en même temps que la Convention de Commerce et de
Navigation et la Convention d'Etablissement, signées à la même

en sera néanmoins indépendant quant la durée, j'ai l'hon-
neur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le
Gouvernement Hellénique tient à renouveler l'assurance con-
tenuë dans la lettre adressée en date du 10 décembre 1930 sous
le Nr. 15.621 par le Vice-Président du Conseil des Ministres,
Monsieur Michalacopoulos, à S. E. Monsieur Langa Rascano,
Ministre de Roumanie à Athènes, et suivant laquelle le pro-
gramme et les manuels, qui seront utilisés dans ces écoles, ne
pourront rien contenir qui serait contraire à la souveraineté
de la Roumanie ou qui porterait préjudice à la Nation Rou-
maine.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma
très haute considération.

(ss) CONST. COLLAŞ.

Son Excellence

Monsieur NICOLAS IORGA,

Président du Conseil des Ministres,

Ministre des Affaires Etrangères ad-interim,

à Bucarest.

7. O casă de raport aflată în strada A. Lahovary și alături
de școli.

VI. Biserica Buna-Vestire (Evangelismos) la Tulcea. Acea-
stă biserică posedă:

1. Un imobil urban, împărțit în două și servind de școală
de băieți pe deoparte și de școală de fete pe de alta, aflat în
străzile Buna-Vestire, Fântânei și Mircea-Vodă.

2. O casă cu 2 etaje, aflată la colțul străzilor Principele Fer-
dinand Nr. 3 și Unirea Nr. 12.

3. Un teren aflat în strada Cojocarilor Nr. 1, 2 și 3.

4. O casă aflată în strada Buna-Vestire Nr. 3.

5. O casă aflată în strada Eminescu Nr. 12.

VII. Biserica Sf. Nicolae (Aghios Nicolaos) la Sulina. Acea-
stă biserică posedă:

1. Un imobil clădit chiar pe terenul bisericii și servind ca
școală de băieți (strada Sf. Nicolae Nr. 2) și ca școală de fete
(strada Victoriei Nr. 86).

2. Două prăvălii aflate în strada Elisabeta Doamna Nr.
158 și 159.

3. Un teren aflat în strada Elisabeta Doamna Nr. 123.

VIII. Biserica Buna-Vestire (Evangelismos), la Giurgiu.
Acestă biserică posedă:

1. Un depozit de cereale aflat la Giurgiu, bulevardul C.F.R.

IX. Biserica Sf. Treime (Aghia Trias) din Brașov. Această
biserica posedă:

1. Un imobil urban, aflat în strada Târgul Cailor Nr. 12.

2. O casă cu 2 etaje și grădină, aflată în strada Cateria
Nr. 10.

X. Biserica Înălțării (Kimissitis Theotockou), la Bazargie.
Acestă biserică posedă:

1. O școală în strada Chora.

2. Un teren în strada Chora.

București, în 11 August 1931.

Domnule Președinte,

Cu ocazia semnării Protocolului, privitor la Bisericile
și școlile grecești din România, chemat să constituie statutu-
lor definitiv și care, trebuind a intra în vigoare în acela-
și timp ca și Convențiunea de Comerț și de Navigațiune și
Convențiunea de stabilire, semnate la aceeași dată, va fi totu-
și independent de ele, în ce privește durata, am onorarea a aduce
la cunoștința Excelenței Voastre, că Guvernul Grec ține
reinoi asigurarea conținută în scrisoarea adresată la 10 De-
cembrie 1930, sub Nr. 15.621 de către Vice-președintele Consi-
liului de Miniștri, d. Michalacopoulos, Excelenței Sale d-le
Langa Răscanu, Ministrul României la Atena, în urma cărei
programul și manualele, cari vor fi utilizate în aceste școli
nu vor putea conține nimic ce ar putea fi contrar suve-
rității României sau care ar purta vreun prejudiciu Națiunii
Române.

Primiți, vă rog, domnule Președinte, asigurările prea înalte
mele considerațiuni.

(ss) CONSTANTIN COLLAŞ.

Excelenței Sale

Domnului N. IORGA,

Președintele Consiliului de Miniștri,

Ministrul Afacerilor Străine, ad-interim.

La București.

PROTOCOLE CONCERNANT LES EGLISES ET ÉCOLES GRECQUES EN ROUMANIE

Les soussignés plénipotentiaires des deux Puissances s'étant communiqué leurs Pleins-Pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, les autorisant à signer le présent Protocole sont convenus de ce qui suit :

Les églises helléniques comprises dans la liste annexée au présent Protocole et qui fonctionnent actuellement en Roumanie d'après leurs propres actes de fondation, seront considérées définitivement comme personnes morales (juridiques) et continueront à fonctionner, ainsi que les écoles qui en dépendent, en se conformant aux lois et règlements du Royaume de Roumanie.

Toutefois, elles ne pourront à l'avenir acquérir d'autres biens qu'en se conformant aux lois et règlements du Royaume de Roumanie.

Elles ne pourront acquérir des immeubles ruraux.

Les écoles ci-haut mentionnées, y compris celle de la Communauté Hellénique de Bucarest, dont les Directeurs, sujets grecs, sont nommés par les Communautés respectives, auront la liberté d'établir leurs propres programmes scolaires et pourront, pour compléter leur personnel enseignant, engager des professeurs indistinctement de nationalité roumaine ou grecque, ceux de nationalité hellénique qui viendraient à être engagés devant pouvoir librement s'installer et résider en Roumanie pour autant que durera leur engagement.

Il est entendu que les écoles grecques ne seront fréquentées par les enfants sujets hellènes.

Le présent Protocole sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Bucarest aussitôt que possible. Il entrera en vigueur en même temps que la Convention de Commerce et de Navigation et la Convention d'Établissement signées à la même date.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont dressé et signé le présent Protocole, et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire à Bucarest le 11 août 1931.

(ss) N. IORGA.

(ss) C. COLLAS.

PROTOCOL RELATIV LA BISERICILE ȘI ȘCOLILE GRECEȘTI ÎN ROMÂNIA

Subsemnații plenipotențiarilor ai ambelor Puteri după ce și-au comunicat Deplinele Lor Puteri, găsite în bună și cuvenită formă, autorizându-i să semneze prezentul Protocol, au convenit asupra celor ce urmează :

Bisericile grecești cuprinse în lista anexată la prezentul Protocol și care funcționează actualmente în România, în conformitate cu propriile lor acte de fundațiune, vor fi considerate în mod definitiv ca persoane morale (juridice) și vor continua să funcționeze ca și școlile care depind de ele, conformându-se legilor și regulamentelor Regatului României.

Totuși ele nu vor putea dobândi în viitor alte bunuri decât conformându-se legilor și regulamentelor Regatului României.

Ele nu vor putea dobândi imobile rurale.

Școlile menționate mai sus, inclusiv aceea a Comunității grecești din București, ai căror directori, supuși greci, sunt numiți de către comunitățile respective, vor avea libertate de a stabili propriile lor programe școlare și vor putea angaja pentru a completa personalul lor didactic, profesori de naționalitate, fie greacă, fie română, profesorii de naționalitate greacă cari ar fi angajați, urmând a se putea instala în mod liber și a locui în România, atât timp cât va dura angajamentul lor.

Este bine înțeles că școlile grecești nu vor fi frecventate decât de copiii supuși greci.

Prezentul Protocol va fi ratificat și ratificările lui vor schimbate la București cât de curând posibil. El va intra în vigoare în același timp ca Convențiunea de Comerț și Navigațiune și Convențiunea de Stabilire, semnate la aceeași dată.

Drept care Plenipotențiarilor respectivi au dressat și semnat prezentul Protocol, punând sigiliile lor.

Făcut în București, în două exemplare, la 11 August 1931

(ss) N. IORGA

(ss) C. COLLAS